

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto Pan JAHWE pomaga mi. Kto Mnie potępi?* Oto oni wszyscy zedrą się jak szata! Mól ich stoczy! <sup>1)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wszechmocny JAHWE mi pomaga. Kto więc Mnie potępi? Raczej oni wszyscy zedrą się jak szata! To ich stoczy mól!                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto Pan BÓG pomoże mi; któż mnie potępi? Oto wszyscy jak szata się zestarzeją, a mól ich pożre.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto panujący Pan pomagać mi będzie; któż jest, co by mię potępił? Oto wszyscy takowi jako odzienie zwiotszeją, a mól zgryzie ich. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto JAHWE Bóg pomocnik mój, któż jest, kto by mię potępił? Oto wszyscy potarci będą jako szata, mól je zgryzie.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto Pan Bóg mnie wspomaga. Któż mnie potępi? Wszyscy razem pójdą w strzępy jak odzież, mól ich pożre.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto Wszechmocny Pan pomaga mi, kto mnie potępi? Zaprawdę, wszyscy oni zwiotczeją jak suknia, mól ich stoczy.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pan, BÓG, mnie wspomaga. Kto uzna mnie winnym? Oni wszyscy ulegną zniszczeniu jak odzież, mole ich zjedzą.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto JAHWE BÓG mnie wspiera! Kto mi dowiedzie winy? Wszyscy oni ulegną zniszczeniu jak odzież zżerana przez mole.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto Pan, Jahwe, mnie wesprze! Któż zatem mógłby mnie potępiać? Oto wszyscy oni jak szata ulegną zniszczeniu, mole ich stoczą.     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Господь мені помагає. Хто мені зло вчинить? Ось всі ви постарієтеся як одіж, і поїсть вас як міль.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto Pan, WIEKUISTY mi dopomoże; kto mnie potępi? Oto wszyscy zwiotczeją jak szata, mól ich zgryzie.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto Wszechwładny Pan, JAHWE, mi pomoże. Któż uzna mnie za niegodziwego? Oto oni wszyscy zniszczą jak szata. Mól ich stoczy.       |

<sup>1)</sup> <x>400 7:17</x>; <x>520 8:33</x>